

ORAL

INTERPRETATION
FOR BUSINESS
ENGLISH

经贸口译教程

王学文 刘延立 主编

中国对外经济贸易出版社

经贸口译教程

王学文 刘延立 主编

中国对外经济贸易出版社

(京)新登字062号

经贸口译教程

王学文 刘延立 主编

中国对外经济贸易出版社出版
(北京市安定门外大街东后巷28号)

邮政编码: 100710

新华书店北京发行所发行

北京外文印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 14印张 362千字
1993年11月第1版 1993年11月第1次印刷
印数15,000册

ISBN 7-80004-371-1/F·248

定价: 10.00元

前 言

自从我国实行对外开放政策以来，对外经贸工作取得了可喜的成果。我国同世界各国的经济合作和贸易往来日益加强，同各种国际经贸组织的关系越来越密切。国内外形势和对经贸人才的迫切需求，推动了经贸口译教育培训工作的迅速发展。在我国，除了专门的对外经济贸易院校以外，还有很多所高等院校设立了对外经济贸易专业，社会上也开办了许多此类培训班。对经贸翻译人才的需求量越来越大，对其质量要求越来越高，许多有关院校都开设了翻译课，近年来又相继开设了口译课。培养大批合格的口译人才已经成为经贸教育领域中一项迫在眉睫的任务。目前全国各地口译课教学领域急需一部能够适应当前形势、比较系统、完整的对外经贸口译通用教材。本书就是为了满足这种需要而编写的。

本书的编写打破了传统教科书的模式，不再采用“单词—课文—练习”这一固有的传统教学课文形式，而是根据口译工作的实际特点，将课文按照口译的不同形式，分为口译概论及技巧、日常工作口译、祝词和演讲、对外经贸政策、外交政策、记者招待会以及同声传译的口译等几个单元。每单元中的各课均以三种不同的口译练习形式组成，即单句口译练习，段落口译练习和整篇讲话的口译练习，其目的是使学生能够由易到难，由浅入深地进行较系统的训练。每课均有相应数量的英译汉和汉译英练习。除了提供必要的词汇和表达方式以外，还附有口译讲评，旨在通过实例分析和理论阐述，使学生掌握各种口译技巧。在选材上，我们力求遵循“适应形势、适应实际工作需求”的原则，所采用的各种口译练习材料大部分是近年来对外经贸工作和国际会议

VAB01/04

中的真实材料，以使学生对口译工作能有真实的感受。同时，在教程的最后，还附有我国主要对外经贸单位名称及各种职务的汉英对照表、主要国际组织名称对照表和经贸口译工作常用词汇等，使本书不仅可以做为教材，也可以做为方便、实用的工具书，供读者在工作中随时查阅和参考。

口译课是一门以技巧为主的实践课。因此各课除必要的理论和技巧的阐述外，其重点放在大量操练上，使学生通过反复盘练，逐步掌握口译技巧。

还应当指出的是，瞬息万变的国际形势对口译人员提出了很高的要求。他们不仅要掌握语言技能和口译技巧，而且还要紧跟形势，不断丰富和更新自己的知识和词汇。因此，在教学过程中，教师还应不断补充有关国内外形势发展的最新材料，做为课堂教学的补充练习。本书各课后提供的补充口译练习旨在与该课的正式练习相配合，使学生得到更多的操练，其具体使用方式可由教师掌握。口译是一种灵活的语言技巧，每一种思想内容都可能有多种表达和翻译的方法。每课的练习答案仅供参考，不一定是最好的译法。

本书由对外经济贸易大学王学文、刘延立主编。王学文同志负责全书的定稿工作，并撰写了口译概论与技巧和同声传译，以及部分口译讲评。刘延立同志担负了本书的主要编写工作，编写了第三课至第十六课，及全书的补充练习，并撰写了部分口译讲评。刘晓梅同志参加编写了第十七、十八两课和大部分附录。

中国对外经济贸易出版社的何连生同志和钱建初同志对本书提出了不少宝贵意见，给予了很大的支持。对外经济贸易大学外贸英语系对本书的编写和出版也提供了支持和帮助，本书还得到了宋倩同志的大力支持，在此一并表示谢意，

因水平有限，时间仓促，疏漏之处在所难免，诚恳欢迎批评指正。

目 录

前 言

第一单元 口译概论和基本技巧	(1)
第 一 课 口译概论	(1)
第 二 课 口译记录	(12)
第 三 课 数字的口译	(24)
第 四 课 有关口译的其它事项与技巧	(42)
第二单元 日常工作口译	(50)
第 五 课 宴请	(50)
第 六 课 游览	(70)
第 七 课 参观	(93)
第三单元 祝词和演讲	(114)
第 八 课 一般祝词	(115)
第 九 课 有关经贸方面的讲话	(136)
第 十 课 开幕式、签字仪式祝词	(154)
第四单元 对外经贸政策口译	(173)
第十一课 基本经贸政策	(174)
第十二课 区域性经贸合作	(195)
第十三课 发展问题	(220)
第五单元 外交工作口译	(246)
第十四课 基本外交政策	(246)
第十五课 国际关系与世界和平	(270)
第十六课 香港、台湾问题	(294)

第六单元 记者招待会的口译 (316)

第十七课 沿海开放地区和中美贸易关系问题 (319)

第十八课 中国的外贸、外交政策 (336)

第七单元 同声传译 (353)

第十九课 同声传译的基本理论与技巧 (353)

口译练习部分参考答案 (370)

附 录

一、英汉对照对外经贸口译常用词语 (413)

二、常用中国机构及职务名称汉英对照表 (439)

三、常用国际机构名称英汉对照表 (445)

四、参考书目 (450)

第一单元

口译概论和基本技巧

第一课 口译概论

自从人类有了语言，语言不同的部落间的接触即需要通过翻译来进行。当时还远未出现文字，首先进行的当然是口译。随着操不同语言的民族间各种往来的增加，翻译也逐渐发展起来。同时翻译本身也在促进着不同民族间的贸易往来和各种交流。

我国很早就有了专司翻译的人员，称作“译”、“通事”、“通译”等。一直到汉末佛教传入，我国的翻译工作一直是以口译为主的。明代郑和下西洋之后，沿海商品经济和对外贸易开始发展，西方的文化也随之东渐，口译和笔译都有了新的发展。到了清末，严复提出了“信、达、雅”的翻译标准，为我国现代翻译理论的发展奠定了基础。“五四”以后，各类西方著作和新思想被大量介绍到我国，翻译人员有着不可磨灭的功绩。解放以来，尤其是改革开放以来，我国对外经济、贸易、科学与文化交流空前发展，翻译工作出现了空前的繁荣，涌现了许多杰出的笔译和口译人材，大大地促进了改革开放的进程。

在西方，公元1世纪基督教使徒保罗即强调过口译的重要性。14世纪初法国的杜布瓦曾建议建立东方语言学校，培养能同异教徒通话的口译人材。15世纪末哥伦布发现新大陆之后曾派大批印第安青年到西班牙学习西语，培养译员。第一次世界大战以后口译工作更为繁忙，更为重要。1919年为巴黎和会组织了第一批正式译员。先后出现了许多著名的口译人材。如参加巴黎和会的保尔·芒图、日内瓦翻译学院的创始人安托万·维洛门、负责筹

建联合国翻译处的琼·赫伯特等。二次大战以后，随着国际间交往日趋频繁，口译工作出现了前所未有的繁荣局面。重要国际组织，如联合国、欧共体等都设有专门的翻译机构。许多翻译院校相继成立。口译水平大大提高。口译理论与技巧的研究也开始受到关注。口译工作逐渐专业化。1953年成立了第一个口译工作者的职业性组织“国际口译工作者协会”（简称“国际译协”）。

翻译有笔译(translation)与口译(interpretation)之分。在英语中从事笔译的人称作 translator，从事口译的人称作 interpreter。而汉语一般统称作翻译，口译人员也称作译员。

现有的有关翻译理论与技巧的著述大都以笔译为对象，以口译为对象的寥寥无几。但这并不说明口译不及笔译重要，也不说明口译简单、无研究价值。实际上口译是翻译的基本形式，对各国间政治、经济、科技、文化等交流起着重要作用。口译的劳动强度比笔译有过之而无不及。对口译人员的素质要求绝不低于对笔译人员的要求。对口译研究太少的原因恐怕与口译的“成品”转瞬即逝有关。即便有些讲话事后发表，则又经过了修改润色，基本上变成了笔译。这种情况，再加上文字出现后书面语与口语某种程度的脱离，许多人习惯于以书面语作为规范语言，片面认为口译只要能使有关各方沟通就算完成了任务，从而忽略了对口译理论与技巧的探讨。

口译与笔译是既有很大差别又有密切联系的两种工作。二者各有其不同的特点和要求。笔译通过“读”理解原文，获得信息。译者有较充分的时间对翻译中的难点进行思索，有时甚至“一名之立，旬月踟蹰”（严复语）。笔译人员可以求助于词典和各种工具书参考书，还可以请教他人。因此要求笔译不仅准确地传达原文的意思，文从字顺、畅晓易读，而且还要求译文语言生动，富有感染力，且要贴近原作的风格。口译通过“听”理解原话，获取信息。译员要在听完讲话人的话后立即用目标语言(target language)表达出来（接续翻译），甚至一面听一面表

达（同声传译）。他几乎没有时间进行思索推敲，更不可能查阅工具书或求教别人（或许在特殊情况下可以偶一为之，但这样作是不足为训的）。口译人员的单位时间劳动强度大大超过了笔译。对口译当然不能象对笔译要求那样严格。尽管高明的译者能译得既完整准确，又生动传神，使会谈双方水乳交融，但这不是所有口译人员都能达到的。不过口译人员也有一些笔译人员所没有的有利条件。他们可以根据讲话人的语调来帮助自己理解原意，在接续翻译的情况下甚至可以借助说话人的手势。在口译表达时还可以适当加一点解释。正是由于笔译与口译有这些区别，有人甚至说它们是“不能相提并论、不可同日而语的工作。”（艾赫贝尔《口译须知》，孙慧双译，外语教学与研究出版社，1982）这种说法未免极端，但同时精通口译与笔译的人确是难能可贵的。不少译作等身的翻译家作不了口译工作，而不少杰出的口译人员却没有什么译作传世。

然而口译与笔译毕竟都是把一种语言表达的思想用另一种语言来再现。两者的根本任务和性质是相同的，其基本过程均为从理解到表达。二者有许多相通之处。笔译中的一些技巧如词类转换、增词、省略、反译、具体化、抽象化、合句、拆句等在很大程度上也适用于口译。笔译水平高的人如果听力和口头表达能力好，其口译质量必然是好的。而口译能力强至少有助于笔译速度的提高。口译与笔译是相互促进的，而不是互相牵制、相互妨碍的。其中一种翻译能力的提高必然有助于另一种译翻能力的提高。

口译就其工作方式来讲可分为两大类。讲话人讲完一句、一个意群，一段甚至一整篇后，由译员译给听众的叫做接续翻译（consecutive interpretation），也有人称之为连续翻译或即席翻译。最常见的作法是由译员在现场把讲话直接译给听众，讲话与翻译交替进行。有时会议或会谈牵涉三种或更多的语言。这时可能会安排一名译员在现场把讲话译成一种语言，而同时还有一个或几

个译员在口译箱里通过话筒把讲话译成其它语言。这种作法现在很少采用，一般均被同声传译所取代。

讲话人一面讲，译员一面译的口译叫作同声传译 (simultaneous interpretation)。同声传译需要利用大会的传译设备。译员在口译箱里通过耳机收听讲话人讲话，马上又通过话筒译给听众，几乎与讲话人同步，故称同声传译。

还有两种口译方式比较接近同声传译。一种是译员听到讲话后，立即小声地译给身边的一两个人。讲话人不停地讲，译员不停地译。这种口译叫作“耳语翻译”(whispering)，耳语翻译一般对原讲话有较大的压缩与概括。再一种情况是译员一面看文字材料，一面口译出材料的内容。这种翻译称作“视译”(sight interpretation)。与其它口译不同的是视译通过阅读书面材料获取信息，而不是通过听获取信息。一般要求译员不停地看，不停地译，而不是看完一句译一句。所以说这种译法接近同声传译。

合格的翻译人员应该具备以下条件：

1. 熟练掌握互译的两种语言，如果可能最好再会一两门外语。所谓掌握主要是指词汇量要大，听、说能力要强，语感好，对语言有直觉的透彻了解，能熟练驾驭语言。靠分析思考而后才能理解和表达的人难以胜任口译工作。

国际口译界认为译员应该用自己的母语作为目标语言(target language)，也就是说只主张译员从外语翻译自己的母语，而不主张译员从母语翻译外语，尤其是同声传译更要求如此。这更说明了语言熟练程度对口译的重要性，因为一般认为一个人掌握得最好的是他的母语。由于汉语情况特殊，外国人真正熟练掌握汉语的寥若晨星。中国的译员既要担任外译汉，又要担任汉译外。这就对我国译员的语言熟练程度提出了更高的要求。

2. 知识面要广。译员的知识面对其理解与表达均有极大的帮助。对所译内容的有关知识一无所知或知之甚少而单凭语言能力去听去译是十分困难的，甚至是不可能完成的。当然一个人精

力有限，不可能样样都知。但一个合格的译员应尽量多地了解百科知识，例如：经济、贸易、政治、时事、历史、地理、科技、文化、宗教、习俗等都应有所涉猎。而对于自己经常涉及的主要领域，更要有较深较广的了解。从事经贸口译的人则应该较好地掌握经贸理论、方针政策、具体作法、商品市场，以及每一次会议或会谈的背景、目的等。

3. 记忆力要强。无论“长久记忆”还是“暂时记忆”都要强。所谓“长久记忆”是指译员要能记住大量的词汇和知识，用时一听就懂，并能脱口而出。所谓“暂时记忆”，是指译员能记住讲话人说的话。这种暂时记忆的能力对译员是十分重要的。否则一面听、一面忘也就不能进行口译了。一个人的记忆力固然与先天遗传有很大关系。但人在自己的先天记忆面前并不是完全无能为力的。他可以通过后天的训练增强记忆力。而且记忆往往与理解有密切的联系。对原话的理解越透彻，也就越容易记住。对原话理解不透，抓不住逻辑关系，企图通过强记记住原话是十分困难的。一般说来，口译记忆还需要借助辅助手段。最有效的记忆辅助手段就是口译记录。记录做得好，可以有效地帮助译员记忆。如何记，记多少均以各人的条件和习惯而定。本书将在第二课专门探讨口译记录。

4. 反应敏捷，头脑冷静。国际会议同声传译译员每小时要译9000左右英文字。接续翻译每小时差不多也要译5000字（译员占用的时间一般略短于讲话人占用的时间）。而国际会议规定的笔译日工作量为2000字，平均每个小时不到300字。同声传译的速度是笔译的30倍，接续翻译的速度也有笔译的17倍。如此快的速度要求译员几乎条件反射似地把一种语言译成另一种语言，没有敏捷的反应是无法胜任的。但是敏捷并不等于慌忙。译员难免遇到个别没听懂或没听清的词。这时则要求译员沉着冷静，根据上下文和自己掌握的知识迅速作出判断，并立即表达出来。另外，翻译中还难免遇到某些难点，比如不知现成译法的习语或诗

词等。这时也不能惊慌失措，而需要冷静地以力所能及的灵活方式将其精神译出。需要指出的是先天反应敏捷固然十分有利，但译员经过认真的训练和不断的实践，可以在相当程度上提高自己的反应速度。因为除先天因素外，反应快慢还牵涉许多其它因素，如词汇量、语感、知识面、口译技巧的掌握、临场经验等，而这些都是可以后天获得的。

5. 口齿清楚。口齿清楚包括几方面的含义：

(1) 译员说话要干脆利落，避免重复罗嗦，要戒除语病，力戒“嗯、啊、这个、那个”之类的口头语。不要吞字，不要拖长声。

(2) 语调要自然，既不要忸怩，也不要装腔作势。语调要生动一些，但注意不要喧宾夺主，不要使自己的语调压倒讲话人。

(3) 语速要适宜，停顿要自然，太急太缓效果均不好。一般说来，译员说话速度可略快于讲话人。但遇到数字或某些较重要的词句应适当放慢速度。

(4) 声音大小要适中，要使听众可以不费力地自然听清译员的话。声音太小会使听众听起来感到疲劳吃力。声音太大可能对听众产生噪声刺激。声音悦耳动听一些固然会提高效果，但如果刻意追求也会给人做作之感。

6. 认真严谨的工作态度。这是做任何工作所必不可少的，做口译工作尤其需要认真。个别词偶而没听清可以根据上下文判断其意思，但绝不能遇到不懂的就胡编乱造，不能任意删改原话的内容。合格的译员不仅译时认真，平时也要认真学习，不断提高自己。

译员应该翻译什么？这似乎是一个毫无意义的问题。因为谁都会说应该翻译讲话人的话。然而重要的是译员到底应该翻译讲话的内容还是翻译讲话的词句。这是一个牵涉到翻译的目的、方法和标准的根本问题。什么是翻译呢？简单地说，翻译就是用一种不同的语言再现原话的思想内容。从这个定义出发，我们可以

说译员应该翻译原话的内容，而不应该翻译原话使用的词句。当然词句是内容的载体，内容是词句的内涵，二者之间是有密切联系的。一种发展成熟的语言，应该能表达各种不同的思想内容。同一种思想内容可以用不同语言的不同词句来表达。既然口译的任务是传达原话的思想内容，那么就决定了口译时主要采用意译。

恐怕自从有翻译以来就存在直译与意译之争。这种争论是由出发语言(source language)与目标语言(target language)的异同引起的。其实质与焦点是如何处理两种语言的差异。当然这种争论主要是针对笔译的。经过长期争论与探讨，翻译界似乎逐渐有了某种共识，偏执的见解逐渐为比较客观的看法取代。其实就笔译而言，完全直译或完全意译的译作从来就是不存在的。译者总是在自觉不自觉地交替使用直译与意译，只是不同的译者偏重有所不同罢了。不应该把直译与意译看作水火不相容的两种不同流派，而应该将其视作相辅相成的两种翻译手段。直译与意译本身没有什么高下之分，关键是在具体情况下用哪种译法更合适，当直译就直译，当意译就意译。直译不是死译、硬译，意译也不是胡译、乱译。结合具体问题探讨用直译好还是用意译好是必要的、有益的。笼统地争论孰优孰劣则容易脱离实际，走上极端。

口译的情况与笔译有很大不同。译员没有时间去推敲具体词句的译法。他通过听的途径得到的虽然是具体的词句，但他的思想绝不能停留在这些具体词句上，而应该立即反应出这些词句所表达的内容与精神，然后立即“忘掉”这些词句，用自己掌握的目标语的词句把原话的内容再现出来。译员译出的“成品”，无论选词、词序、句子结构、形象使用等均不必受原话的束缚。只要能完整正确地表达原话的内容与精神，译者尽可选用各种不同的表达形式。如果说笔译时“能直译则直译，不能直译或直译效果不好则意译”的话，那么口译时则“应主要采用意译，不要主动考虑使用直译，而只是在意译过程中自然地使用一些直译。”

这样才能从大处着眼，抓住原话的实质内容，快速、灵活而又正确完整地再现原话。

翻译尤其是口译，由出发语言到目标语言的过程并不是一条直线，也就是说并不是从出发语言的表层结构直接就变换成了目标语言的表层结构，而是经历了一个由表及里又由里及表的理解分析与构思表达的过程。两种语言的对应关系在深层而不在表层。翻译的过程实际上是个迂回的过程。这个过程可用图1-1表示：

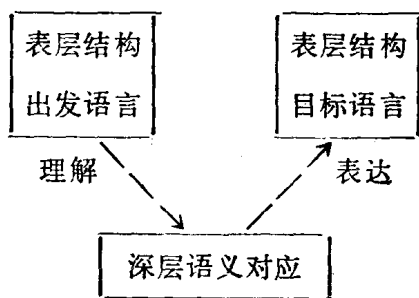


图1-1

这个过程分析也表明，口译应以意译为主。

需要指出的是意译并不象某些人说的“只翻译大意”。意译是指不拘泥原话的语言形式，但仍要全面、正确地表达原话的内容。这就牵涉到了口译的要求与标准。

笔译的标准，自从严复提出“信、达、雅”之后，近百年来一直进行着热烈的讨论，仁者见仁、智者见智。但赞同也好，反对也罢，基本上都没有突破“信、达、雅”的范畴。前面已经分析过，口译是与笔译差别相当大的一种工作。口译应该有符合本身特点的独立标准。为简明易记，不妨套用严复的提法，以“信、达、速”作为口译的标准。再根据口译的特点，赋予其具体内容。“信”即忠于原话的内容与精神，不随意增、减，不随意改变，不胡编乱造。但必要时应允许对原话进行适度的压缩提

炼，或作适当解释。所译的语言风格也要尽量贴近原话。原讲话严肃，译出的话也要严肃；原讲话活泼，译出的话也要活泼；原话通俗，译出的话也要通俗；原话正规，译出的话也要尽量正规。

“达”即译出的话顺畅自然、通达易懂，不拘泥于原话的词语和结构，而用符合目标语用法习惯的话把原话的内容表达出来。译出的话要干脆利落，不拖泥带水，不重复罗嗦。“速”是体现口译特点的要求。前面说过，接续翻译每小时差不多要译5000英语词，不快是绝对完不成任务的。“速”有两方面的含义：一是译员说话不能太慢，其语速相当于或略快于讲话人的语速比较适宜；二是讲话人停顿后译员应立即开始译。中间的间隔一般不要超过两秒。如果讲话人讲完了，译员还在记笔记，记完了再用几秒钟构思，那么即便译得好也会影响效果，听众也不会满意。

“信、达、速”可作为完整统一的口译标准，缺一而不能称为成功的口译。然而三条标准的分量又不是等量齐观的。其中“信”是第一位的、最重要的要求。“达”是在“信”的前提下提出的要求，反过来也有助于更好地实现“信”。而在“信、达”的基础上再达到“速”则是高水平的口译。

前面已经说过，由于汉语的特殊情况，我国的译员要承担英译汉与汉译英的双重任务。这两种口译虽然都是在英语与汉语间进行的，但各自却有不同的特点与难点。译员应了解其关键所在，明确自己的努力方向，才能不断提高，更好地完成任务。

英译汉是通过听英语来获取信息，理解原话内容，然后用汉语表达。尽管不能说每个译员都能很好地掌握汉语，但汉语毕竟是我们的母语。一般说来，中国译员能够比较熟练地用汉语表达思想。再加上口译不像笔译那样要求字斟句酌，修辞炼句，译员只要听懂了原话，用汉语表达一般困难不大。问题是要听懂原话，这正是英译汉的关键所在，也是译员容易有困难、容易出问题的环节。所以译员必须重视英语听力的训练。听力水平牵涉许多因素，听觉敏锐固然重要，但词汇量、知识面与语感也是重要

因素。这些因素再加上系统的听力训练及大量的听力实践，译员的听力必能大大提高，从而适应口译工作的需要。

汉译英是通过听汉语获取信息，然后用英语来表达。如果不能说中国译员用汉语表达完全没有问题的话，那么可以说他们听汉语是不会有困难的。另一方面，如果说中国译员听英语会遇到困难的话，那么一般说来他们用英语表达的困难可能更大一些。所以说中国译员汉译英的主要困难不在于听和理解而在于英语表达。英语表达能力正是汉译英的关键所在。英语表达能力的提高非一朝一夕之功。严格地说，一个人在成为译员之前就应该基本解决了英语表达能力的问题，否则他就没有资格作译员。但表达能力的提高是无止境的。为了更好地完成任务，即便是正式译员也必须注意不断提高自己。

总的说来，对一般中国译员来讲，汉译英要比英译汉难度更大一点，需要经过更认真的训练。

作好任何工作都需要有精益求精的态度。作好口译工作也不例外。但对口译工作的精益求精应有个正确的理解，才能处理恰当，否则效果会适得其反。口译不同于笔译。笔译的译文应该精益求精，反复推敲。口译现场不但不能这样做，而且试图这样做是有害的。译员在现场只应该集中精力把原话的内容与精神再现出来。译员的口译成品应该是其翻译能力的自然反应。听明白原话之后，译员应该用最先反应到头脑中的词句把原话再现出来，而不应过多地在主观上权衡选择词句。必须彻底打消任何“语不惊人死不休”的企图。否则把精力集中在用什么词句上，必然会影响对原话思想的表达，必然会影响口译的速度，必然会影响译出的话的连贯与气势。所以，口译现场不应追求精益求精。口译的精益求精应该体现在译员平时的学习和训练上。没有经过训练的人很难胜任口译工作。即使成为正式译员后仍要不断地认真学习和进行自我训练，这正是译员对工作精益求精的表现。